



Programma Operativo Regionale 2014-2020

**Il Fondo Sociale Europeo
in Friuli Venezia Giulia**

UN INVESTIMENTO PER IL TUO FUTURO



Unione europea
Fondo sociale europeo



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016 – Programma specifico n. 53/16 – Percorsi formativi e professionalizzanti integrativi nell’ambito dei percorsi di laurea

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione, nell’ambito del Programma Operativo regionale 2014/2020, Asse 3 – Programma specifico n. 53/16, organizza il seguente percorso formativo professionalizzante integrativo:

Tecniche e strumenti per la sottotitolazione filmica

Docente: prof. Gianclaudio Trovato

Sul piano teorico, verranno approfonditamente analizzati i vincoli e i parametri tecnico-linguistici tipici che deve rispettare chi opera nel campo della sottotitolazione (sia per normoudenti che per non udenti), in un’ottica contrastiva rispetto al settore del doppiaggio (con tanto di ampia panoramica offerta in tal senso). Verranno in particolare affrontate nel concreto le problematiche che contraddistinguono l’esercizio professionale dell’attività in questione, nonché quelle legate al relativo mercato del lavoro.

Sul piano pratico, ovvero quello più pregnante dal punto di vista del fine ultimo del corso, verrà assegnato un cortometraggio a ogni studente (in base alle rispettive competenze linguistiche). Il compito dei partecipanti (3), in una prima fase, sarà quello di effettuare una traduzione classica dell’opera audiovisiva, e in una seconda fase, di procedere alla trasformazione della suddetta traduzione in traduzione audiovisiva (mediante l’uso di strumenti tecnologici professionali).

Le osservazioni (assieme ai necessari correttivi da apportare) che emergeranno per ogni singolo progetto (con valenza di esame) saranno sviscerate collettivamente (in un quadro di scambio e di confronto) lungo tutto l’arco della seconda parte del corso.

In conclusione, il taglio eminentemente pratico del percorso formativo seguito dagli studenti (SSLMIT, laurea Triennale e Magistrale), oltre a consentire agli stessi di affinare le proprie competenze linguistiche nel campo della sottotitolazione e della traduzione tout court, familiarizzando con le strategie e gli strumenti tecnici necessari, risponde pienamente alle finalità del progetto stabilite a monte, ovvero l’abilità di offrire prodotti sottotitolati professionali di elevata qualità, e soprattutto, l’opportunità di potersi confrontare sin da subito con progetti analoghi in un reale contesto lavorativo, aspetto, quest’ultimo, di primordiale importanza alla luce della distanza tutt’oggi esistente tra mondo del sapere e mondo del lavoro.

La frequenza è **obbligatoria**.

Al termine dell’attività formativa si terrà una prova finale tesa a verificare il conseguimento dell’obiettivo formativo e nel contempo a permettere allo studente di operare una sintesi delle competenze e conoscenze acquisite. Potrà essere ammesso alla prova finale solo lo studente che avrà acquisito la frequenza pari ad almeno il **70%** del percorso (al netto dell’esame).

Modalità di svolgimento del percorso

Il percorso della durata complessiva di **40 ore** si articolerà in **38 ore** di lezione/esercitazione al termine del quale si svolgerà una prova finale di **2 ore** che consisterà nella correzione linguistico-tecnica di un cortometraggio.

Il percorso si svolgerà **dal 25/2/2022 al 28/03/2022**, presso il **laboratorio linguistico CLA** dell’ed. di via **Filzi 14**, con il seguente calendario:

25/2	16h-18h	2 ore	strategie e vincoli per l'adattamento del testo audiovisivo (teoria)
28/2	16h-19h	3 ore	strategie e vincoli per l'adattamento del testo audiovisivo (teoria)
2/3	16h-19h	3 ore	sovrimpressioni, sincronizzazione e proiezione (teoria)
4/3	16h-19h	3 ore	strumenti per la sottotitolazione (teoria)
7/3	16h-19h	3 ore	illustrazione di software e strumenti (teoria)
9/3	16h-19h	3 ore	case study: la traduzione per i sottotitoli (pratica)
11/3	16h-19h	3 ore	case study: la traduzione per i sottotitoli (pratica)
14/3	16h-19h	3 ore	case study: la traduzione per i sottotitoli (pratica)
16/3	16h-19h	3 ore	case study: la traduzione per i sottotitoli (pratica)
18/3	16h-19h	3 ore	case study: applicazione a un progetto di sottotitolazione (pratica)
21/3	16h-19h	3 ore	case study: applicazione a un progetto di sottotitolazione (pratica)
23/3	16h-19h	3 ore	case study: applicazione a un progetto di sottotitolazione (pratica)
25/3	16h-19h	3 ore	case study: applicazione a un progetto di sottotitolazione (pratica)
28/3	16h-18h	2 ore	prova finale

Per potersi iscrivere al corso “Strumenti per la preparazione di testi elettronici propedeutica all'analisi automatica” lo studente deve risultare regolarmente iscritto all'Università di Trieste per tutta la durata del corso.

Per iscriversi al corso “Strumenti per la preparazione di testi elettronici propedeutica all'analisi automatica” lo studente deve compilare in originale la Scheda di adesione allegata, nelle seguenti sezioni:

1. la pagina con i dati personali (compreso numero di telefono ed e-mail), le risposte alle domande presenti alle successive pagine 2, 3, 4 e 5 (alla domanda numero 9 indicare “**STUDENTE**”);
2. la SEZIONE “A” va compilata soltanto nel caso di studenti-lavoratori, in caso contrario si possono barrare interamente le pagine;
3. la SEZIONE “B” (risposte obbligatorie dalla 1 alla 5 e la 9);
4. barrare interamente la SEZIONE “C”;
5. firmare la successiva “Dichiarazione”;
6. compilare l'informativa per il trattamento dei dati personali: al punto 1 barrare le seguenti caselle:
 - o "Comunicazione di dati a soggetti previsti dalle vigenti disposizioni normative e regolamentari, oltre alle necessarie comunicazioni ad altre amministrazioni o autorità pubbliche di gestione, controllo e vigilanza”;
 - o "Selezione ed autorizzazione di operazioni formative/non formative e di soggetti formativi per l'attuazione di tali operazioni”;
 - o "Monitoraggio, valutazione e indagini statistiche sui destinatari di interventi formativi/non formativi”;

Firmare **tutte** le pagine in cui è richiesta la firma.

Allegare una copia del documento di identità in corso di validità.

La scheda, compilata e firmata, va inviata al prof. Stefano Ondelli all'indirizzo mail sondelli@units.it

Le domande dovranno essere consegnate a partire dal 31 gennaio 2022 e fino al 15 febbraio 2022

La selezione verrà fatta esclusivamente in base all'ordine di arrivo delle domande.

Alla fine dell'intero percorso verrà rilasciato allo studente un Attestato di frequenza.

Il corso, una volta sostenuto l'esame e su richiesta specifica dello studente al Consiglio di corso di studi di appartenenza, potrà essere riconosciuto come **8 cfu di tipo F**.